

## 翻訳にあたってのヒント

### その 85

#### ◆ 「question」の発音について：

ほとんどの英和辞書には、「question」の発音記号として [kwéstʃən] と表記されているが、英米人の発音を聞くと [kwésʃən] というふうに聞こえることがある。しかしこの [kwésʃən] なる発音記号はどこにも載っていない。ただし、ジーニアス英和辞典によれば、「[英] ではしばしば [kwéʃən] と発音され、早い発話では [kwéʃən] ともする」と定義されている。

「-tion」の発音は、一般に [-ʃən] である。

例：

nation [néiʃən]

portion [pɔ:ʃən]

option [ɔ:pʃən | ɔ:pʃən]

conviction [kənvi:kʃən]

ところが、「-stion」の形だと、question [kwéstʃən] や combustion [kəmˈbʌstʃən] のように「-tʃən」となる。

したがって、外国人としては、[kwéstʃən] と発音するだけで十分であり、我々日本人がよく口にする「クエッション」という発音は英語ではやめた方がいいと思われる。

以上、これにて第 85 回目、早々と終了。